



NCIIRT

XXXVIII

Seminario de Edición y Crítica Textual

Buenos Aires

2018

ISSN 0326-0941

*Incipit* está indizada en las siguientes bases de datos bibliográficas: MLA (Modern Language Association), DIALNET (Universidad de La Rioja, España), International Medieval Bibliography (Universidad de Leeds, Inglaterra), Fondazione Istituto Internazionale di Storia Economica Francesco Datini (Prato, Florencia, Italia), Centre de documentation Andre Georges Haudricourt (CNRS, Francia), MEDIEVALIA (Universidad Autónoma de México), Portal del Hispanismo (Instituto Cervantes, España), IBZ (Internationale Bibliographie der geistes-und sozialwissenschaftlichen Zeitschriftenliteratur / International Bibliography of Periodical Literature on the Humanities and Social Sciences), IBR (International Bibliography of Book Reviews of Scholarly Literature on the Humanities and Social Sciences), estas dos últimas con sede en Berlín (Alemania). Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval ([www.ahlm.es](http://www.ahlm.es))

La revista está categorizada en el nivel de excelencia del Sistema Latindex (Grupo 1) e integra el Núcleo Básico de Revistas Científicas del CONICET.

Publicado por  
*Seminario de Edición y Crítica Textual*  
Palacio Sarmiento  
M. T. de Alvear 1650 (C1060AAD) - CABA  
República Argentina  
[secrit@conicet.gov.ar](mailto:secrit@conicet.gov.ar)

Impreso por Editorial Dunker  
Ayacucho 357 (C1025AAG) - Capital Federal  
Tel/fax: 4954-7700 / 4954-7300  
e-mail: [info@dunker.com.ar](mailto:info@dunker.com.ar)  
Página web: [www.dunker.com.ar](http://www.dunker.com.ar)

Hecho el depósito que prevé la ley 11.723  
Impreso en la Argentina  
© 2018 Incipit  
ISSN 0326-0941

# INCIPIT

*Fundador*

†Germán Orduna

*Director*

Leonardo Funes

*Secretaria de Redacción*

Ma. Mercedes Rodríguez Temperley

*Consejo Editorial*

Hugo O. Bizzarri  
(Université de Fribourg)

Gloria B. Chicote  
(Univ. Nac. de La Plata)

Lilia E. F. de Orduna  
(IIBICRIT)

José Luis Moure  
(IIBICRIT)

Jorge N. Ferro  
(IIBICRIT)

Ma. Mercedes Rodríguez Temperley  
(IIBICRIT)

Carina Zubillaga  
(IIBICRIT)

Juan Héctor Fuentes  
(IIBICRIT)

*Suscripciones y Canje*  
Silvia Nora Arroñada

*Consejo Asesor*

Vicenç Beltran  
(Università di Roma “La Sapienza”)

Alberto Blecua  
(Universidad Autónoma de Barcelona)

Juan Carlos Conde  
(Magdalen College, University of Oxford)

Giuseppe Di Stefano  
(Università di Pisa)

Laurette Godinas  
(Universidad Nacional Autónoma de México)

Alejandro Higashi  
(Universidad Autónoma Metropolitana  
Iztapalapa)

Maxim P. A. M. Kerkhof  
(Radboud Universiteit Nijmegen)

José Manuel Lucía Megías  
(Universidad Complutense de Madrid)

Alberto Montaner Frutos  
(Universidad de Zaragoza)

Joseph T. Snow  
(Michigan State University)

Isabel Uría  
(Universidad de Oviedo)

*Incipit* es el boletín anual del Seminario de Edición y Crítica Textual (SECRIT).

Destinado a difundir los trabajos del Seminario, publica colaboraciones originales dedicadas a los problemas y métodos de edición y crítica textual de obras españolas de la Península y de América, desde la Edad Media a nuestros días. También entran en su campo desde problemas codicológicos y noticias de archivos y repositorios bibliográficos, hasta temas de lengua, estructura y estilo vinculados al texto o a la historia del texto.

Ejercerá la dirección el Director del SECRIT, asistido por un Consejo Editorial y Asesor integrado por especialistas de la Argentina y del extranjero, que cumplirán funciones de referato.

**Antiguos miembros del Consejo Asesor**  
***In memoriam***

Keith Whinnom †1986  
(Universidad de Exeter)

Derek Lomax †1992  
(Universidad de Birmingham)

Ángel Battistessa †1993  
(Universidad de Buenos Aires)

Ignacio Chicoy-Daban †1997  
(Universidad de Toronto)

Lloyd Kasten †1999  
(Universidad de Wisconsin)

Manuel Alvar †2001  
(Universidad Complutense-Madrid)

Guillermo Guitarte †2001  
(Boston College)

Rafael Lapesa †2001  
(Universidad Complutense-Madrid)

Bruce Wardropper †2004  
(Duke University)

Diego Catalán †2008  
(Universidad de California)

Margherita Morreale †2012  
(Università degli Studi di Padova)

Alberto Varvaro †2014  
Università di Napoli

INCIPIT  
XXXVIII  
(2018)

ÍNDICE

ARTÍCULOS

- LAPPIN, Anthony: La ecdótica, los autores y los públicos  
de la cuaderna vía del siglo XIII ..... 11
- PICHEL, Ricardo: Sobre la recepción alfonsí de la *Historia Regum  
Britanniae*. Una versión primitiva de la *Estoria de Bruto* ..... 69
- TOMASETTI, Isabella: Reflexiones sobre la enmienda conjetural.  
Calas en la tradición poética de Diego de Valera ..... 107
- ABELED0, Manuel: Un nuevo testimonio de la *Crónica  
de la población de Ávila*: el Ms. 22.026 de la Biblioteca  
Nacional de España ..... 131

DOCUMENTOS

- RODRÍGUEZ TEMPERLEY, María Mercedes: América en la geografía  
del siglo xvii: “Descripción del segundo continente, que son  
las Yndias Occidentales” (Mss. BNE 1613 y BNE 8778) ..... 167

CRÓNICAS

- Celebración del 40.º Aniversario de la Fundación del Seminario  
de Edición y Crítica Textual (Leonardo Funes) ..... 191

## NOTA RESEÑA

- Un renovado panorama crítico del *Poema de Mio Cid* (Irene Zaderenko y Alberto Montaner (eds.), Peter Mahoney (col.) *A Companion to the Poema de Mio Cid*, (Leiden & Boston, Brill, 2018). En equipo: Leonardo Funes, Manuel Abeledo, Cinthia Hamlin, Erica Janin, Florencia Miranda, Pablo Saracino, Maximiliano Soler, Carina Zubillaga y Gabriela Soria ..... 209

## RESEÑAS

- José Calvo González. *Marginalias jurídicas en el Smithfield Decretals*. Valencia: Tirant Humanidades, 2016. (Maximilano Soler Bistué)..... 243

- Julian Weiss y Antonio Cortijo Ocaña (eds.), *Glosa sobre las “Trezientas” del famoso poeta Juan de Mena*. Madrid: Ediciones Polifemo, 2015 (Juan Fuentes) ..... 247

- María Rosa Lida & Yakov Malkiel. *Amor y Filología. Correspondencias (1943-1948)*. Edición y Prefacio de Miranda Lida. Prólogo de Francisco Rico. Barcelona: Editorial Acantilado, 2017 (Marisa Elizalde) ..... 254

- LIBROS RECIBIDOS EN DONACIÓN..... 261

- NORMAS PARA LA PRESENTACIÓN DE TRABAJOS..... 263



# *Documentos*

---

AMÉRICA EN LA GEOGRAFÍA DEL SIGLO XVII:  
“DESCRIPCIÓN DEL SEGUNDO CONTINENTE,  
QUE SON LAS YNDIAS OCCIDENTALES”  
(MSS. BNE 1613 Y BNE 8778)

MARÍA MERCEDES RODRÍGUEZ TEMPERLEY  
IIBICRIT (SECRIT) – CONICET  
Universidad Nacional de Lomas de Zamora

## 1. INTRODUCCIÓN

Dentro del variado conjunto de textos referidos a descripciones geográficas, la Biblioteca Nacional de Madrid conserva dos manuscritos del siglo XVII que presentan una relación sumaria del mundo conocido y tierras descubiertas. En este caso, se trata de compendios utilizados en la esfera escolar y universitaria salmantina, que condensan conocimientos cosmográficos generales, sistematizados según la división en continentes (África, Asia, Europa, Indias Occidentales o América, Continente Austral o *Terra Australis Incognita*)<sup>1</sup>, distribuidos en imperios, reinos y

<sup>1</sup>La división del orbe terrestre en tres partes (Asia, Europa y África), iniciada en la Antigüedad griega por Anaximandro y Hecateo de Mileto, en el siglo VI a. C., fue continuada por la tradición latina (Pomponio Mela, *De Chorographia*, I, 8; Plinio, *Naturalis Historia*, III, i, 3,



provincias, conjuntamente con los accidentes orográficos (montañas, ríos, ciudades) y menciones a personajes históricos relacionados con los sitios descriptos<sup>2</sup>.

El Ms. BNE 1613, fechado en 1617 y titulado *Tractatus Astrologiae colecti in Salmantisencium Schola*, de Petrum de la Torre, es un códice misceláneo de 210 folios que reúne diversas obras sobre esta temática, en particular una versión latina del *Tratado de la Esfera* de Juan de Sacrobosco y una traducción castellana de Bartolomé Rodríguez<sup>3</sup>, junto con otros tratados en latín de matemáticas, cómputo eclesiástico y astrología judiciaria (este último obra de Jaime de Olivera), además de la ya mencionada descripción geográfica del mundo, objeto de este traba-

---

entre otros), adoptada por los Padres de la Iglesia y difundida durante toda la Edad Media, mayormente a través de Paulo Orosio (*Historiarum adversus paganos*, I, 2) y San Isidoro de Sevilla (*Etimologías*, XIV, II, 1-3; *De rerum natura*, XLVIII, 2). Esta división, sin embargo, no fue unánime y coexistió con la idea de una sola masa terrestre (Heródoto, *Historia*, IV, 36-45) y la distribución del mundo en dos porciones: Asia y Europa-África, según compila Orosio en la obra citada (I, 2). En el siglo xv, e incluso durante bien entrado el xvi, siguió siendo frecuente la división tripartita de la tierra, según las premisas de la geografía clásica y ptolemaica (*Geographia*, VII). Elio Antonio de Nebrija (1441-1522), en su *In Cosmographiae Libros Introductorium* (Salamanca, s. e., c. 1503) incluye el nuevo mundo, y en 1507, el planisferio del cosmógrafo alemán Martín Waldseemüller (*Universalis Cosmographia Secundum Ptholomei Traditionem et Americi Vespuci Aliorumque Lustrationes*), utiliza por primera vez el nombre “América” y lo exhibe claramente como un continente nuevo, separado por un océano al occidente. Los comentarios de Martín Fernández de Enciso en su *Suma de Geographia* (Sevilla: Jacobo Cromberger, 1519) y la referencia del portugués Pedro Margalho, profesor en la Universidad de Salamanca, incluida en su *Phisices compendium* (Salamanca: [Juan de Porras], 1520, fol. 4r) acerca de una nueva tierra –América– desconocida por los antiguos, comienzan a instalar la división de la tierra en cuatro partes. A ello se le suman los comentarios de distintos traductores o editores de la *Geographia* de Claudio Ptolomeo (impresa por primera vez en 1475) que, basándose en sus menciones a la “terra incognita”, procuran completarla insertando referencias al Nuevo Mundo situado al occidente. Para un panorama abarcador sobre las ideas geográficas y la imagen del mundo en la Antigüedad, la Edad Media y el temprano Renacimiento, véanse Molina Marín (2010), Biglieri (2012), Rico (2002) y Flórez Miguel (2010; *et alii*, 1990).

<sup>2</sup> Durante el siglo xvi y principios del xvii, la cátedra de Matemáticas y Astrología de la Universidad de Salamanca estaba compuesta por tres materias: Astronomía, Matemáticas (Aritmética y Geometría) y Cosmografía (Alejo Montes, 1993: 105).

<sup>3</sup> Esta traducción aparece citada en el “Inventario bibliográfico de la ciencia española” de Menéndez y Pelayo (1953-1954, vol. 3: 221).

jo<sup>4</sup>. En los folios en blanco se han colado otros tratadillos, capítulos brevísimos o notas complementarias, escritos en castellano generalmente por una mano distinta, que completan aspectos eludidos en los tratados pero que aportan conocimientos útiles, como por ejemplo, unas “Reglas para la inteligencia de las horas por esta estampa del Norte” (fol. 34r), un “Tratado del Polo Artico que es el Norte para conocer por él las horas de la noche” (fol. 35r), el “Modo para atraer a la memoria con facilidad las divisiones de los doce signos del Zodiaco” (fols. 53-54)<sup>5</sup>, y “La significación de las 12 casas de la figura del juicio del nacimiento según Juntino, tomo 1.º, pag. 866, et Clavius, tomo 2, pag. 1122” (fol. 54v).

Así, a través de los diversos tratados, este códice exhibe las dos esferas en que se distribuía la enseñanza de la disciplina: una Geografía Astronómica o Náutica (que incluía distintas versiones comentadas del *Tratado de la esfera*, la descripción de los climas, la fijación de latitudes, tablas y gráficos geométricos, etc.), y una Geografía Descriptiva, orientada a desplegar las distintas regiones del orbe, con sus topónimos, accidentes geográficos y ubicación.

El Ms. BNE 8778, titulado *Breve descripción del Universo por el M. Cathedratico de Matematicas de la Vniversidad de Salamanca*, lleva la fecha en la portada (“Año de MDCXX”) y es una copia parcial del Ms. BNE 1613, puntualmente de los primeros 23 capítulos de su tratado 4

<sup>4</sup> Muy posiblemente se trate de compilaciones realizadas por discípulos de alguno de los destacados profesores que ocuparon la cátedra de Matemáticas y Astrología de la Universidad de Salamanca desde fines del siglo XVI hasta comienzos del XVII: Jerónimo Muñoz (1579-1592), Gabriel Serrano (1592-1598) y Antonio Núñez de Zamora (1598-1640), o alguna de sus adjuntías, como Bartolomé del Valle, catedrático de Astrología entre 1612 y 1623 (Navarro Brotóns, 2007: 192 y ss.). En su artículo sobre la astronomía en las universidades castellanas durante el siglo XVII, Lanuza Navarro (2006: 580) hace referencia a este manuscrito, limitándose a enumerar los tratados que lo componen.

<sup>5</sup> Hemos preparado un trabajo sobre esta sección (“Los signos del zodiaco versificados en un tratado de astronomía del siglo XVII (Ms. BNE 1613)”), que saldrá publicado próximamente en el *Homenaje al Prof. Joaquín Rubio Tovar*, editado por discípulos y colegas de la Universidad de Alcalá de Henares.

(“Tractatus 4 seu descriptio orbis quae geographia, urgeographia nuncupatur hoc est Descripción general de toda la tierra descubierta y sabida”, también titulado “Description del mundo de toda la tierra descubierta”, en la tabla de capítulos, fol. 5r), que ocupa unos 57 folios del código misceláneo (55r-119r).

Si bien ambos testimonios guardan correspondencias con tratados cosmográficos impresos y con otros manuscritos que tratan sobre la descripción del universo<sup>6</sup>, resultan de interés sobre todo para tomar conocimiento acerca de cuáles eran las ideas geográficas vigentes en las primeras décadas del siglo XVII, transmitidas por este tipo de manuales escolares, atendiendo a la disputa entre las viejas teorías cosmocéntricas y las novedades introducidas por el sistema heliocéntrico copernicano<sup>7</sup>.

Por otra parte, y si bien todo indica que el Ms. BNE 8778 es casi con seguridad una copia del Ms. BNE 1613, se advierten algunas adiciones y variantes significativas en el campo léxico, en especial en topónimos y antropónimos. Asimismo, la presencia en ambos manuscritos de

<sup>6</sup> Por citar algunos, *Suma de Geographia* de Martín Fernández de Enciso (Sevilla: Jacobo Cromberger, 1519); *Libro de la Cosmographia de Pedro Apiano, el qual trata de la descripción del Mundo, y sus partes, por muy claro y lindo artificio, augmentado por el doctíssimo Gemma Frisio...* (Enveres: Gregorio Bontio, 1548); *Cronología y Reportorio de la razón de los tiempos*, de Rodrigo Zamorano (Sevilla: Rodrigo de Cabrera, 1594); *Sphera del Vniverso* de Ginés Rocamora (Madrid: Juan de Herrera, 1599); *Descripción de las Indias Occidentales* de Antonio de Herrera y Tordesillas (Madrid: Imprenta Real, Juan Flamenco, 1601); *Descripción de todas las provincias y reynos del mundo, sacada de las Relaciones toscanas de Juan Botero Benes de Jayme de Rebullosa* (Barcelona: Gabriel Graelles y Giraldo Dótil, 1603), entre tantos. Una consulta somera del tercer volumen de León Pinelo (1738) es siempre útil para dar cuenta de este tipo de obras y sus variedades a través del tiempo.

<sup>7</sup> Al respecto, y al contrario de lo que ocurría en muchas universidades europeas, puede observarse la temprana presencia de Copérnico en la Universidad de Salamanca, ya como lectura optativa a partir de 1561, ya como lectura obligatoria a partir del segundo año, según consta en el Plan de estudios de 1594 (Esteban Piñeiro, 2006: 371; Carabias Torres, 2012: 92). Recordemos que en marzo de 1616 la Inquisición condenó la teoría copernicana y prohibió el *De revolutionibus orbium coelestium* (1543). Pese a ello, contamos con una primera traducción parcial al castellano de este texto (hasta el capítulo 35 del Libro Tercero) realizada por el cosmógrafo Juan Cedillo Díaz (m. 1625) que se conserva en el Ms. BNE 9091 (“Ydea Astronomica de la Fabrica del mundo y movimiento de los cuerpos celestiales”). Para este tema, véase el estudio general de Vernet (1974) y los trabajos de Navarro Brotóns (1995) y Salavert Fabiani (1995).

un capítulo sobre el tercer continente austral y de otro sobre el Estrecho de Magallanes (ausente en el BNE 8778), en los cuales hay referencias al Río de la Plata, a la Patagonia y noticias sobre los aborígenes que poblaban el territorio argentino, nos resultan de particular interés.

De todo el manuscrito BNE 1613, presentamos en esta oportunidad una transcripción anotada del fragmento que describe el continente americano o Indias Occidentales, conjuntamente con los capítulos temáticamente afines referidos al denominado “Tercer continente austral” y al “Estrecho de Magallanes”. A pie de página ofrecemos las variantes del Ms. BNE 8778 (lecturas que excepcionalmente utilizamos para enmendar erratas evidentes del Ms. BNE 1613), e introducimos al final unas breves notas de comentario para aclarar cuestiones históricas o referencias literarias<sup>8</sup>.

Por último, con el objeto de ofrecer una cabal comprensión del contenido temático y de la organización de la materia geográfica descripta, presentamos una tabla de capítulos que permitirá cotejar la *ordinatio* de los respectivos testimonios.

Ms. BNE 1613: <i>Tractatus Astrologiae colecti in Salmantisencium Schola, per Petrum de la Torre (210 fols.)</i>	Ms. BNE 8778: <i>Breve descripción del Vniverso por el M. Cathedratico de Matematicas de la Vniversidad de Salamanca (57 fols.)</i>
Tractatus 4 seu descriptio orbis quae geographia, urgeographia nuncupatur hoc est Descripción general de toda la tierra descubierta y sabida (fols. 55r-119r)	Descripción svmaria de toda la tierra, reynos, y provinçias, islas y mares que se an descubierto (fols. 2r-57r)
Descripción de la Aphrica c. 1.º, 56v-60r	Descripción de la Africa, 4r-7v
De lo interior de la Aphrica c. 2.º, 60r-62v	De lo interior de la Africa, 7v-9v

<sup>8</sup> Ambos manuscritos pueden consultarse en reproducción digitalizada en la Biblioteca Digital Hispánica: [bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000022953&page=1](http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000022953&page=1) y [bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=000001670&page=1](http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=000001670&page=1)

Descripción de la Assia c. 3, 62v-66r	Descripcion de la Assia, 10r-13v
Descripcion de la Assia la Menor, <i>que</i> oi llaman Natolia c. 4, 66r-69r	Descripcion de la Assia Menor, <i>que</i> oi llaman Natolia, 14r-16v
Del jperio de el Sophi, c. 5, 69r-71v	Descripción del Imperio del Sophi, 17r-19r
Del jperio de la Yndia Oriental, c. 6, 71v-73v	Descripcion de la India Oriental, 19v-21r
Del jperio de el Gran Can, c. 7, 73v-75r	Del Imperio del Gran Can, 21r-22v
Del jperio de el Moscobita, c. 8, 75r-76r	Del Imperio del Moscobita, 22v-23v
Descripción de la Europa, c. 9, 76r-77r	Descripción de Evropa, 23v-24v
De las Provincias de la Europa, c. 10, 77r-78r	De las provincias de Evropa, 24v-27v
Del Reyno de Polonia, c. 11, 78r-80r	
De la Provincia de Grecia, c. 12, 80r-84v	De la Greçia, 27v-31v
De la Sclabonia Probinçia, c. 13, 84v-86r	De la Esclabonia, 31v-33r
De la Provincia de Alemania, c. 14, 86r-88v	De la Alemania, 33r-35v
De las Partes Septentrionales, c. 15, 88v-89v	De las provincias septentrionales, 35v-36v
De la Provincia de Ytalia, c. 16, 89v-91v	De Italia, 37r-38v
De la Françia, Reyno alio <i>nomine</i> Galia, c. 17, 92r-94v	De Francia, 38v-41r
Descripción de España, c. 18, 94v-97r	De Hespaña, 41r-42v De la Betica, 42v-43r De la Lvsitania, 43r-44r
De las hislas de el Mediterraneo, c. 19, 97v-99r	De las islas del Mediteraneo, 44r-46v
De las hislas de el mar Arçipiélago, c. 20, 99v-100r	
De las hislas de el mar Oçeano, c. 21, 100v-104r	De las islas del Oçeano, 46v-50r
Descripción de el 2º continente, <i>que</i> son las Yndias Orientales [sic], c. 22, 104r-111r	Descripcion del continente de las Indias Occidentales, 50r-57r [ <i>Fin del manuscrito</i> ]
Descripción de el tercero continente austral, c. 23, 111v-112v	
De las propiedades del estrecho de Magallanes, c. 24, 112v-113v	
Del fluxo y refluxo del mar Oçeano, c. 25, 114r-116r	

Del Paraíso Terrenal, c. 26, 116r-117v	
De la piedra yman y su virtud, c. 27, 117v-119r [Fin del Tratado 4]	

## 2. CRITERIOS DE TRANSCRIPCIÓN Y EDICIÓN

Tal como ya lo mencionáramos, seleccionamos de ambos manuscritos el segmento textual referido a la descripción del continente americano (las “Indias Occidentales”), que incluyen las tierras australes e incógnitas. Presentamos una transcripción anotada del manuscrito más antiguo (BNE 1613), que llamaremos A, con una selección de las variantes más significativas presentes en BNE 8778 (al cual denominamos B).

La anotación se distribuye en dos aparatos: a) el de las variantes, en notas al pie, con llamadas en números arábigos, en el cual hay excepcionalmente intervenciones editoriales para explicar el origen de determinada lectura (de lo cual se deja debida constancia mediante la aclaración “Nota del editor” entre corchetes), y b) el de comentarios textuales, al final del texto, con llamadas en letras minúsculas. En cuanto a las variantes, seleccionamos solo las de mayor significado o valor léxico, omitimos aquellas meramente formales que no alteran el sentido (como las variantes gráficas o fonéticas, la modificación de preposiciones, las trasposiciones u omisiones irrelevantes), así como también las adiciones de formas variantes “vacías” o redundantes (por ejemplo, *era* y *era en ella*). En el caso de los topónimos o nombres propios, registramos solamente la primera aparición de la variante como un modo de dejar constancia del uso en cada caso.

Las mínimas intervenciones editoriales que aparecen en el texto van marcadas entre corchetes.

Resolvemos las abreviaturas en cursiva.

Modernizamos la puntuación y actualizamos el uso de mayúsculas en los nombres propios según criterios actuales.

Empleamos tilde diacrítica para distinguir el valor adverbial, pronominal o verbal de ciertas palabras (*él, dél, aí, está*).

Mantenemos *a el* (en lugar de *al*) y *de el* (en lugar de *del*) por ser el uso frecuente y reiterado del copista de A.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALEJO MONTES, Javier, 1993. “La cátedra de Matemáticas y Astronomía en la Universidad de Salamanca del siglo XVI”, *Aula. Revista de las Escuelas del Profesorado de Educación General Básica*, V, 105-113.
- BIGLIERI, Aníbal A., 2012. *Las ideas geográficas y la imagen del mundo en la literatura española medieval*, Madrid: Iberoamericana – Vervuert.
- CARABIAS TORRES, Ana María, 2012. *Salamanca y la medida del tiempo*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- ESTEBAN PIÑEIRO, Mariano, 2006. “La Astronomía en España del primer tercio del siglo XVII”, en *Anuario del Observatorio Astronómico de Madrid*, Madrid: Instituto Geográfico Nacional, 367-391.
- FLÓREZ MIGUEL, Cirilo, 2010 [2011]. “Las ciencias y la Universidad de Salamanca en el siglo XV”, en *Salamanca y su Universidad en el primer Renacimiento: siglo XV*, Luis E. Rodríguez-San Pedro Bezares y Juan Polo Rodríguez, eds., Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca (Col. Aquilafuente, 175; Miscelánea Alfonso IX), 179-201.
- , GARCÍA CASTILLO, Pablo; ALBARES ALBARES, Roberto, 1990. *La Ciencia de la Tierra. Cosmografía y cosmógrafos salmantinos del Renacimiento*, Salamanca (Colección Salamanca en el Descubrimiento de América, 7).
- LANUZA NAVARRO, Tayra María Carmen, 2006. “La astrología en las universidades castellanas durante el siglo XVIII”, en J. Batlló; J. Ferran; M. Piqueras, coords., *Actes de la VIII Trobada d’Història de la Ciència i de la Tècnica, 18-21 de novembre de 2004*, Barcelona: Institut d’Estudis Catalans, 577-582.

- LEÓN PINELO, Antonio de, 1738. *Epítome de la Bibliotheca Oriental y Occidental, Náutica y Geográfica, en que se contienen los escritores de geografía de todos los reynos, y señoríos del mundo, y viajes diversos y sus Apéndices por mano del Marqués de Torre-Nueva*, tomo tercero, Madrid: Francisco Martínez Abad.
- MENÉNDEZ Y PELAYO, Marcelino, 1953-1954 [1887]. “Inventario bibliográfico de la ciencia española” en *La ciencia española*, Santander: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, vol. 3, 179-190 [Obras completas, vols. 58-60].
- MOLINA MARÍN, Antonio Ignacio, 2010. *Geographica: ciencia del espacio y tradición narrativa de Homero a Cosmas Indicopleustes. Antigüedad y Cristianismo. Monografías Históricas sobre la Antigüedad tardía y Cristianismo*, XXVII, Murcia: Universidad de Murcia.
- NAVARRO BROTONS, Víctor, 1995. “The reception of Copernicus in Sixteenth-Century Spain: the Case of Diego de Zúñiga”, *Isis*, 86:1, 52-78.
- , 2007. “Astronomía y cosmología en la España del siglo XVI”, en *Los orígenes de la ciencia moderna. Actas de los años XI y XII del Seminario Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia*, vol I, Santa Cruz de Tenerife: Conserjería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias – La Orotava, 187-213.
- RICO, Francisco, 2002. “El Nuevo Mundo de Nebrija y Colón” en *Estudios de Literatura y otras cosas*, Madrid: Destino (Colecciones Imago Mundi, 11), 180-215. Edición digital 2011 en Cervantes Virtual <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcpk101> (Fecha de consulta: 16 de marzo de 2018).
- SALAVERT FABIANI, Vicente L., 1995. “Cultura científica y técnica en España (siglos XVI y XVII)”, *Bulletin Hispanique*, 97: 1, 233-259.
- VERNET, Juan, 1974. *Astrología y astronomía en el Renacimiento. La revolución copernicana*, Barcelona: Ariel.



DESCRIPCIÓN DEL SEGUNDO CONTINENTE,  
QUE SON LAS YNDIAS OCCIDENTALES<sup>1</sup> [CAPITULO 22]

En el tiempo de los Reyes catholicos Don Fernando y Doña Ysabel, Xpistobal [104v] Colon, ginobes, descubrio a el poniente un nuebo mundo que es otro continente distincto de el que queda dicho arriba; este se llama America, *ab Americo Vespuçio eius<sup>2</sup> detectore*. Estubo sin<sup>3</sup> saberse hasta el año de 1492, aunque adibinado de los antiguos, particularmente de el tragico Sçeneca, el qual dixo de este nuebo mundo o 2.<sup>o</sup> continente<sup>4</sup> los versos siguientes en la tragedia<sup>5</sup> de Medea, al fin del coro:

*Rebenum qui bibunt venient annis  
secula seris quibus Occeanus  
Vincula rerum laxet et ingens  
pateat tellus, Typhisque nobos  
detegat orbes, nec sit terris  
ultima Thule<sup>a</sup>.*

<sup>1</sup> Occidentales] Orientales A

<sup>2</sup> eius] om. B

<sup>3</sup> sin] por B

<sup>4</sup> nuebo mundo o 2.<sup>o</sup> continente] continente B

<sup>5</sup> tragedia] affin *add. tach.* A; comedia B

<sup>a</sup> Séneca, *Medea* 375-379. En realidad, el cuarto verso de *Medea* no se refiere a Tifis, el piloto de la nave que conduce a Jasón y los argonautas en sus aventuras marítimas, sino a Tetis, la nereida que dejaría al descubierto parte de sus dominios del mar: "Tethisque novos detegat orbes", v. 378. Distintas copias de la tragedia traen ambas lecciones, aunque la crítica ha preferido la segunda. Los versos fueron traducidos por Cristóbal Colón en su *Libro de las Profecías*: "Vernán los tardos años del mundo ciertos tiempos en los cuales el mar oceano afloxará los atamientos de las cosas y se abrirá una grand tierra, y un nuevo marinero como aquel que fue guía de Jasón, que ovo nombre Typhis, descubrirá nuevo mundo, y entonces no será la Ysla Tylle la postrera de las tierras". Bartolomé de las Casas, en el capítulo 10 de su *Historia de las Indias* (1535) aporta una nueva traducción y un comentario, en el que Tifis debe interpretarse como "navegante", en alusión a Cristóbal Colón. Cabe señalar que la cita de estos versos de Séneca se convirtió casi en un tópico obligado en referencia al descubrimiento del Nuevo Mundo. Al respecto, podría citarse también como hecho anecdótico el caso de Fernando Colón, quien en su propio ejemplar de *Medea*, escribió en el margen: "Haec prophetia expleta est per patrem meum Christoforum Colon anno 1492". Fray José de Acosta, en su *Historia natural y moral de las Indias* (Sevilla: Juan de León, 1590) traduce también los versos senequianos: "Tras luengos años verna/ un siglo nuevo y dichoso/ que al Oceano anchuroso/ sus límites pasará. // Descubrirán grande tierra,/ verán otro nuevo Mundo,/ nauegando el gran profundo/ que agora el passo nos cierra. // La Thule tan afamada/ como del mundo postrera,/ quedará en esta carrera/ por muy cercana contada". (Libro I, capítulo XI, 45-47 [46]).

Los quales versos refiere Gregorio Lopez en la ley 77, titulo 158, partida 3 bajo desde Sevilla hasta la Rochela<sup>6</sup>.<sup>b</sup> Fuera de Sceneca, Platon escribió un libro que se intitula *Del Nobo Orbe Athlantico*, en el qual trata deste continente [105r] y hablan a la clara dél como podrian hablar en estos tiempos, en prueba<sup>7</sup> de lo qual sabemos, como diçe Sículo Maxines<sup>8</sup> en la historia que escribió de España<sup>c</sup>, que en unas minas destas Indias Occidentales se hallo una moneda con el rostro de Augusto Cesar, la qual se truxo a España, y el nuncio de su Santidad<sup>9</sup> que entonses era llamado Juan Rufo, Arçobispo de Cosençia, la embio a el Papa<sup>10</sup>.

A el tiempo que Colon<sup>11</sup> nabego a el poniente, lo primero que hallo y descubrio con sinco carabelas que le dieron los Reyes Catholicos fue la ysla de Santo Domingo, la qual está en la torrida zona desde 21<sup>12</sup> grados de latitud septentrional<sup>13</sup>. Esta se llama entre los yndios Aiti, y Colon, en nombre de la Reyna Doña Ysabel, la llamo Ysabela, y otros Fernandina, por el Rey don Fernando; otros la llamaron [105v] la Española y otros la ysla de Santo Domingo por una ciudad que ai en ella deste nom-

<sup>6</sup> Los quales versos refiere Gregorio Lopez en la ley 77, titulo 158, partida 3 b<sup>o</sup> desde Sevilla hasta la Rochela] om. B

<sup>7</sup> prueba] prouaçion B

<sup>8</sup> Maxines] Marineo B

<sup>9</sup> de su Santidad] om. B

<sup>10</sup> el Papa] su Santidad B

<sup>11</sup> Colon] Cristoual Colon B

<sup>12</sup> 21] diez y seis B

<sup>13</sup> septentrional] hasta veinte y vno B

<sup>b</sup> Se refiere a las glosas de Gregorio López de Tovar (c. 1496-1560) a *Las siete partidas del muy noble rey Alfonso el Sabio* (Andrea Portonaris: Salamanca, 1555), reimpresa hasta 1855. Cita los versos en el contexto de la ley 77 "En qué manera deue ser fecha la carta del afletamiento de la naue" (*Las siete partidas del Sabio Rey D. Alonso el IX, con las variantes de más interés, y con la glosa del Lic. Gregorio López, del Consejo Real de Indias de S. M.*, Barcelona: Compañía General de Impresores y Libreros del Reino, 1844, tomo 2, p. 428, nota 382).

<sup>c</sup> Lucio Marineo Sículo (1460-1533) narra este relato en su *De rebus Hispaniae memorabilibus Libri XXV* (Alcalá: Miguel de Eguía, 1530), también traducida el mismo año como *De las cosas maravillosas de España* (Alcalá: Miguel de Eguía).

bre. Desta truxo Colon 13 personas, hombres y mugeres, y papagaios y tejos de plata y cosas labradas de pluma, por mostrar a los Reyes lo que auia hallado<sup>14</sup>. Dexo en esta ysla hecho un fuerte con 40 españoles, a los quales hallo la segunda ves que boluio comidos de los yndios, porque los moradores desta ysla eran Acaribes<sup>15</sup>, que son los que en griego llaman *Antropaphagos*<sup>16</sup>, que quiere decir “comedores de hombres”<sup>17</sup>.

Despues que se descubrio esta ysla se descubrieron otras cercanas a ella pobladas todas<sup>18</sup>, que fue la ysla de Cuba, que por otro nombre se llamo La Habana<sup>19</sup>, la qual fue de Colon por merced de los Reyes<sup>20</sup>. Destas yslas, la mas rica es *Santo Domingo*, que es mui abundante de açucar y ganado maior, del qual ai tanta abundancia que [106r] solamente crian las bacas y toros para aprobecharse de los pellejos<sup>21</sup> y algunas personas ha que tienen 10.000 cabeças<sup>22</sup>.

Despues que Colon descubrio las dichas yslas, que es lo primero de las Yndias<sup>23</sup>, tubo lengua de los ysleños<sup>24</sup> que al poniente auia una gran tierra y procuro descubrirla, y hallo un continente grandissimo, que es lo que se sigue<sup>25</sup>.

Este continente se diuide en dos partes: la una contiene los reynos<sup>26</sup> de la Nueva España y la otra los de el Peru. Lo que diuide estas dos partes entre si es un angosto ysmo de tierra de 16<sup>27</sup> leguas entre el mar de

<sup>14</sup> hallado] y descubierto *add. B*

<sup>15</sup> Acaribes] Caribes *B*

<sup>16</sup> Antropaphagos] Andropedos *A*

<sup>17</sup> que quiere decir comedores de hombres] que son hombres que se susten y comen carne humana, de *Antro* que es el hombre, y *Phagos*, que es comer *B*

<sup>18</sup> todas] de indios *add. B*

<sup>19</sup> La Habana] y Jamaica *add. B*

<sup>20</sup> de los Reyes] que le hizieron los Reies Catholicos *B* | Todas estas no tienen oy ningun indio, y toda la habitacion que en ellas ay es de hespañoles, porque los habitadores que antes había, se acabaron todos de melancolia, sin quedar ninguno, por verse sujetos. *add. B*

<sup>21</sup> aprobecharse de los pellejos] quitarles los cueros *B*

<sup>22</sup> 10.000 cabeças] diez mil bacas *B*

<sup>23</sup> Yndias] occidentales *add. B*

<sup>24</sup> ysleños] mesmos indios *B*

<sup>25</sup> lo que se sigue] el que agora se començara a describir *B*

<sup>26</sup> reynos] y prouinçias *add. B*

<sup>27</sup> 16] diez y ocho *B*

el norte y del sur, el qual ysmo es<sup>28</sup> de tierra mui fragosa y despoblada, llena de lagunas y pantanos; solo ai dos pueblos, el uno a la costa del sur y el otro a la del norte. El del sur se dice Panama, y el de el norte, Nombre de Dios, donde paran las [106v] armadas<sup>29</sup>.

La parte de este continente que sube de el ysmo hacia el Polo Arctico contiene las probinçias de la Nueva España. A el principio desta parte es angosta, contenida entre dos mares, el uno del Norte, el otro del Sur, y en esta angostura ai algunas probinçias no mui ricas de oro y plata pero abundantes de mantenimiento, que son a la costa de el sur, la probinçia de Nicaraguas y la de Guatimala, en la qual ai una chansillería. A la costa del norte está la probinçia de Jucatan; esta es una gran península, con la qual bienen a ser 5 los chersonesos famosos. Despues, en la mesma costa de el norte se sigue la gran probinçia de Mexico, que es la maior y mexor de la Nueva España. En esta ai una gran çiudad en 40<sup>30</sup> grados de latitud septentrional edificada en una gran laguna llamada Gemistitan, el [107r] nombre de la çiudad es Mexico. En esta estaba el Rey Monte Suma<sup>31</sup>, el qual prendio Cortes<sup>32</sup> quando conquisto la Nueva España. Esta ciudad, quando era de yndios, era mui grande y mui poblada; agora lo es tambien, asi de yndios como de españoles. Es una de las çiudades mas regaladas del mundo, cabeça de las prouincias de la Nueva España. En ella reside el Bis Rey<sup>33</sup> y la audiencia; ai en ella una unibersidad. Está apartada de el mar esta çiudad 80 leguas<sup>34</sup>.

<sup>28</sup> entre el mar de el norte y el del sur, el qual ysmo es] *om.* B

<sup>29</sup> solo ai dos pueblos, el uno a la costa del sur y el otro a la del norte. El del sur se dice Panama, y el de el norte, Nombre de Dios, donde paran las armadas] solo ay dos pueblos; el vno a la costa del mar del Norte, que se diçe Nombre de Dios, a do paran las armadas que van de Hespaña, y otro a la costa del mar Sur, que se diçe Panama *add.* B

<sup>30</sup> 40] veinte B

<sup>31</sup> estaba el Rey Monte Suma] viuia vn gran Rei llamado Moteçuma B

<sup>32</sup> Cortes] Fernan Cortes B

<sup>33</sup> Bis Rey] Virrey B

<sup>34</sup> Está apartada del mar esta ciudad 80 leguas] Esta çiudad esta diuidida de la costa del norte como sesenta leguas B

Despues, caminando haçia el mar del Sur, esta la probinçia de Micoacan<sup>35</sup>, en la qual ai un puerto famoso en el mar de el Sur que llaman Acapulco<sup>36</sup>, adonde se embarcan y desembarcan todas las mercaderías que bienen de la China y de las Malucas y todo lo que ba a el Piru.

Despues, en la propia costa se sigue la probinçia de Xalite<sup>37</sup>, que es la que mas [107v] apartada está de Mexico de todas las que ai en la Nueva España. En esta Probinçia entra de el mar del Sur un gran seno semejante a el mar Bermejo y asi se llama de la mesma manera. Hasta aqui llega la poblaçion de los españoles y de aqui adelante en el mar de el Sur que sube a el norte no ai cosa conquistada ni sabida.

En la costa de el mar de el Norte, despues de Mexico se sigue la probinçia de la Florida, la qual se mete en el mar con una gran punta<sup>38</sup> de tierra desde la qual, echando una lignea desde<sup>39</sup> la punta de Jucatan, se çierra un gran golfo de mar que se diçe el Golfo Mexicano. Esta probinçia de la Florida fue de franseses un poco de tiempo, la cual tomo despues Pero Melendez<sup>40</sup>, porque en esta punta tenian los franseses armada con que impedian la nabegaçion de los españoles<sup>41</sup> a la Nueva España.

Desde la [108r] Florida comiença la costa a subir a el norte hasta llegar al Cabo de el Labrador, que es lo ultimo que esta descubierto. En toda esta costa no es habitaçion de españoles por no ser probechosa. Junto a la Florida está una probinçia que se diçe la Noba Françia, la qual conquistaron franseses y la desampararon despues porque no les

<sup>35</sup> Micoacan] Mechuachan B

<sup>36</sup> Acapulco] Acapulio B

<sup>37</sup> Xalite] Jalisto B

<sup>38</sup> punta] parte B

<sup>39</sup> desde] asta B

<sup>40</sup> Pero Melendez] Pero Mendez B

<sup>41</sup> la nabegaçion de los españoles] nuestra nauegacion B

---

<sup>d</sup> Pedro Menéndez de Avilés (1519-1574), Capitán General de la flota de Indias desde 1554, reconquistó la Florida el 20 de septiembre de 1565, expulsando a los franceses (en su mayoría hugonotes) del asentamiento Fort Caroline.

era de provecho. Todo esto está habitado de yndios salvajes que biben desnudos y se sustentan de raíces y carne silbestre.

En esta mesma costa, en 50 grados de latitud septentrional, estan unas yslas mui sercanas a tierra firme que se dicen las Bachallaos<sup>42</sup>, adonde ban a pescar los biscainos por el mes de abril, que comienza a subir el sol a Cancro<sup>43</sup>, y estan pescando hasta los primeros de agosto, y pescan bacallaos y ballenas, derritenlas y traenlas a España hechas azeite. Aiudanles a esta pesquería los yndios de las mesmas yslas. Toda la tierra interior que está desde la costa del mar del Sur hasta la Florida, en la qual costa ai [108v] mas de 100 grados de longitud<sup>44</sup>, está por descubrir<sup>45</sup>, en la qual se entiende que ai tierras mui fertiles y ricas, y no puede ser menos, porque estan en los climas de España, Francia y Flandes.

En la otra parte deste continente que se estiende desde el ysmo hacia el sur está el Peru con todas sus probinçias. Toda esta tierra alcança de norte a sur 60 grados de latitud, que es lo que ai desde Panama hasta el Estrecho de Magallanes, y alcança otros 60<sup>46</sup> de longitud, que es lo que ai desde la costa de el Brasil hasta la Ciudad de los Reyes, que está a la costa del mar del Sur<sup>47</sup>. La parte del Peru que toca con el mar del Sur es la probinçia propia de el Peru, la qual a el tiempo que se conquista dieron nombre a la primera probinçia que toca con el ysmo, Castilla del Oro, la qual agora se llama Papaian. Despues desta se sigue la que despues llamaron Peru, en la qual está la Ciudad de los Reyes, que por otro [109r] nombre se llama Lima, mui serca de la costa de el mar. En

<sup>42</sup> Bachallaos] Bachalleos B

<sup>43</sup> a Cancro] al Carnero B

<sup>44</sup> longitud] latitud B

<sup>45</sup> descubrir] conquistar y descubrir B

<sup>46</sup> 60] grados *add.* B

<sup>47</sup> Ciudad de los Reyes, que está a la costa del mar del sur] costa de las prouinçias del Piru que miran al mar del Sur B

ella está también la ciudad de el Cusco, donde antiguamente vibieron los Reyes Ingas<sup>48</sup>, señores de el Peru.

Despues desta se sigue la probinçia de las Charcas, que es la mas rica de las Yndias por estar en ella el cerro de Potosí, el qual a henchido<sup>49</sup> todo el mundo de plata.

Despues desta, en la mesma costa de el Sur<sup>50</sup> se sigue Chile, que es la vltima probinçia que está conquistada. Todo lo que se sigue hasta el Estrecho de Magallanes está por conquistar, desde el ysmo de Panama hasta Chile, que son casi 800 leguas. Va una cordillera de montes que se diçen los Andes; las tierras que desde estos montes se estienden hasta el mar de el Sur se diçen los llanos, que es lo mejor y mas fertil de el Peru.

En la parte de el Peru que toca con el mar de el Norte, la primera probinçia es [109v] Cartagena, que tiene este nombre de una çiudad que se llama asi, que está en la costa del mar en la qual paran las armadas que ban de España a el Peru.

Despues la tierra adentro está el Nuevo Reyno de Granada, el qual está entre Cartagena y la probinçia<sup>51</sup> de Popaian. Es todo este reyno mui fertil y abundante<sup>52</sup> de oro.

Despues de la probinçia de Cartagena, caminando por la costa del mar del Norte, está la probinçia de Beneçuela, la qual no es mui rica, pero con todo eso está poblada de españoles. En la costa desta probinçia ai una gran pesquería de perlas, las quales se cogen<sup>53</sup> de esta manera: los mercaderes que tratan en esto tienen negros, los quales entran dos beses a el día al hondo de el mar con unos ornachos<sup>54</sup> en los ombros,

<sup>48</sup> Reyes Ingas] Reys Nigas A

<sup>49</sup> henchido] llenado B

<sup>50</sup> Despues desta, en la mesma costa de el Sur] Despues de la pouinçia de las Charcas B

<sup>51</sup> la probinçia] el reino B

<sup>52</sup> abundante] rico B

<sup>53</sup> cogen] pescan B

<sup>54</sup> ornachos] zenachos B [Nota ed.: “ornachos” parece ser mala lectura por “cenachos” o “zenachos”, como aparece en B (“espuerta de esparto o palmas con asas, empleada para llevar viveres”, Corominas, s. v.)].

los cuales los hinchén de conchas de pescadillos que están en el mar, y de cada [110r] pescadillo<sup>55</sup> destes sale<sup>56</sup> una perla.

Después, en la misma costa que va caminando a el oriente, está otra provincia *que* se dice la Nueva Andalucía, la qual está debajo la equinoçial. Es muy poco fértil y así así en ella muy pocos españoles<sup>57</sup>. Esta viene a acabar en la entrada del Río Marañón, o por otro nombre el Río de Orellana, el qual nasce en el Perú junto a la ciudad de Quito y corre de poniente a oriente haciendo muchas bueltas a el tiempo que entra en el mar, que es entre la Nueva Andalucía y el Brasil. Tiene 40 leguas de boca por causa que el oceano con sus inundaciones le hace bolber atrás.

Quando el marques Don Francisco<sup>58</sup> Piçarro salio de el Perú con muchos españoles a conquistar la tierra de la canela, de la qual auia noticia en el Perú, fue por la ribera del río caminando de poniente [110v] a oriente, y después de auer andado muchas hornadas hizo un bergantín, el qual echo al<sup>59</sup> río, y en él metio muchas<sup>60</sup> personas, entre las quales fueron dos hombres de buen entendimiento, que se llamaron el uno Marañón y el otro Orellana, para que nabegasen por el río adelante y voluiesen a dar noticia de lo que auian descubierto. A estos cogio la corriente del río, de suerte que no pudieron boluer en el bergantín sino que dieron en el oceano y vinieron a parar a la ysla de *Santo Domingo*. Destos dos tomó el río el nombre que tiene agora. El marques Piçarro<sup>61</sup> siempre fue por el río adelante, hallando algunas habitaciones de yndios, y como no le sucedio bien el viaje, se boluio de así a dos años a Quito, de donde él auia salido, voluendo él y su gente rotos y destrozados.

<sup>55</sup> pescadillo] pescado B

<sup>56</sup> sale] sacan B

<sup>57</sup> así en ella muy pocos españoles] no así en ella muchos Hespáñoles B

<sup>58</sup> Francisco] Fernando B

<sup>59</sup> echo al] arrojó en el B

<sup>60</sup> muchas] algunas B

<sup>61</sup> Piçarro] Don Francisco Piçarro B



[111r] Desde el Río Marañon hasta el Río de la Plata se estiende<sup>62</sup> una gran cuña<sup>63</sup> de tierra de norte a sur por espacio de 32 grados de latitud austral, en los cuales está la gran probinçia de el Brasil, la qual conquistaron los portugueses y la an poseido siempre<sup>64</sup>. Esta probinçia es mui abundante de açucar y ganado, brasil<sup>65</sup> y papagayos<sup>66</sup>.

El Río de la Plata corre desde su nascimiento, que es el çerro de Potosi, de poniente a oriente, y corren y bienen a parar a el mui grandes ríos y muchos, a el tiempo que entran<sup>67</sup> en el oceano. Tiene 63 leguas<sup>68</sup> de voca, la qual está en 36 grados de latitud austral.

Toda la tierra que ai desde la entrada deste río hasta el estrecho de Magallanes, que está en 55 grados, está por conquistar, en la qual ai gente mui robusta y de grandes querpos<sup>69</sup>, casi como gigantes.

[111v]

#### DESCRIPCIÓN DE EL TERSERO CONTINENTE AUSTRAL<sup>70</sup> [CAPITULO 23]

Aquella tierra que Magallanes descubrio quando hallo el estrecho que está haçia el Polo Antartico es vn gran continente, el qual corre mucho de l'este<sup>71</sup> a veste, es a saber de oriente a poniente. No está

<sup>62</sup> se estiende] corre B

<sup>63</sup> cuña] canal B

<sup>64</sup> siempre] porque en la diuision que hizieron con Castilla, se hechó el meridiano de la partiçion por mandado del Pontifice Borja Alexandro VI por esta parte, de tal manera, que en los 180 grados que a Portugal le hauian de caer acia el oriente para su conquista, entrase el Brasil *add. B*

<sup>65</sup> Brasil] que es vn paño que vale mucho para teñir paños colorados y amarillos *add. B* [Nota *ed.*: En un claro error por aproximación, la adición en B debería referirse, no a un 'paño' sino al árbol bautizado por los portugueses 'pau brasil' en atención a su color rojizo, semejante a las brasas encendidas].

<sup>66</sup> papagayos] *om. B*

<sup>67</sup> entran] descarga B

<sup>68</sup> 63 leguas] 36 leguas B

<sup>69</sup> de grandes querpos] mui grandes B

<sup>70</sup> Descripción de el Tersero Continente Austral] Del Continente Austral B

<sup>71</sup> mucho de l'este] de hueste B

conquistado ni sabido lo que ai. En la parte de el estrecho<sup>72</sup> an salido los españoles munchas<sup>73</sup> veses a tierra y an hallado gente mui robusta y mui barbara, la qual habita en choças y quebas, y esto es en 55 grados de latitud, donde haçe mui gran frio y ai montañas mui nebadas.

En aquella parte que está enfrente de el cabo de Buena Esperança, el qual está en 41 grados<sup>74</sup> de latitud, an hallado los portugueses [112r] abiendo aportado<sup>75</sup> alli con tormenta yendo a la Yndia Oriental gente mui blanca y hermosa y grande multitud<sup>76</sup> de papagais, por lo qual aquella parte se llama eçitacois regio *ob incredibilem earum abium multitudinem et magnitudinem*<sup>77</sup>.

Sube este continente de sur a norte hasta llegar a el tropico de Capricornio y entrar por una parte en la torrida zona. En aquella parte que esta sercana a las Malucas<sup>78</sup> se a descubierto una gran tierra que llaman la Nueva Guinea, la qual tiene de latitud lo que ai desde la equinoçial hasta el tropico de Capricornio. No se sabe si esta es ysla o parte del continente austral. Ai en ella algunas poblaciones de españoles.

Serca de esta Guinea estan las Philipinas, yslas halladas de poco tiempo a esta parte. No ai duda sino que si este continente austral se conquista, se hallaran en el munchas probinçias mui buenas, porque la maior parte de el cae en zona templada<sup>79</sup> y con esta queda acabada la descripcion de los tres [112v] continentes a el principio referidos<sup>80</sup>.

<sup>72</sup> estrecho] de Magallanes *add. B*

<sup>73</sup> munchas] dos *B*

<sup>74</sup> 41 grados] 45 grados *B*

<sup>75</sup> aportado] dado *B*

<sup>76</sup> grande multitud] gran muchedumbre *B*

<sup>77</sup> eçitacois regio *ob incredibilem earum abium multitudinem et magnitudinem*] *Psitacorum regio*, por la gran muchedumbre que ay dellos *B*

<sup>78</sup> Malucas] Melucas *B*

<sup>79</sup> templada] austrial *add. B*

<sup>80</sup> y con esta queda acabada la descripcion de los tres continentes a el principio referidos] *om. B* | *Soli Deo honor et Gloria in saeculum saecula amen add. B*

DE LAS PROPIEDADES DEL ESTRECHO DE MAGALLANES<sup>81</sup> [CAPITULO 24]

Este estrecho está en 52 grados de latitud meridional y tiene de espacio de un mar a otro casi sien leguas, y donde mas angosto sera de una legua y algo menos, y alli pretendian que el Rey pusiese una fuerça para defender el paso. El fondo de el, en partes es tan profundo que no se puede hallar suelo; en otras no se halla fondo y en otras no tiene mas de 18 y aun en otras 15 braças. De las çien leguas que tiene de mar a mar de largo se reconoze claro que en las 30 va entrando por su parte la mar del Sur y va haçiendo señal con sus olas, y en las otras 70 leguas va haçiendo señal la mar de el Norte con las suias, pero ai esta diferencia: que las 90 del sur corren entre peñas altissimas, cuias cumbres estan siempre cubiertas de niebe, y segun [113r] son altas pareçe que se juntan unas con otras y por esto es mui dificultoso reconocer la entrada del estrecho por la mar del Sur. Estas mesmas 30 leguas son de inmensa profundidad, que no se puede dar fondo en ellas pero puedense parar los nabios en tierra, segun es fondable su ribera.

En las otras 70 leguas que entra la mar de el Norte se halla fondo. Tienen a una banda y otra grandes campos y cabañas, entran en el estrecho muchos ríos grandes y de linda agua, ai maravillosas arboledas y algunos arboles de madera escogida olorosa y no conosida por aca, de que llebaron muestra los que pasaron a el Peru. Ai grande pedrería la tierra adentro, ai diuersas yslas en medio de el estrecho.

Los yndios que habitan a la banda de el sur son pocos, chicos y ruines; los que habitan a la de el norte son grandes y balientes, de los quales trugeron a España, y algunos que tomaron les hallaron pedaços de paño azul y otras insignias claras de auer pasado por [113v] alli gente de Europa, pues los yndios saludaron a los de aca con el nombre de Jesus. Son flecheros, andan bestidos de pieles de benados, de que ai gran copia por alli.

<sup>81</sup> De las propiedades del Estrecho de Magallanes] *Capítulo omitido en B*

Creçen y descreçen las aguas del mar del estrecho con las mareas y vense venir las unas mareas del mar de el Norte y las otras de el de el Sur claramente, y el lugar donde se enquentran (como está dicho) son en 30 leguas del sur y 70 del norte. En tiempo de berano es mui nabegable porque bienen las olas del mar del Norte mui quebrantadas por el espacio de 70 leguas que entran; y las de el Sur, por ser su profundo immenso, tanpoco muestran tanta furia, anegandose en aquella profundidad. En tiempo de ybierno es innabegable por la brabeça de los bientos y hinchaçon de los mares, y por esto se an perdido munchas naos *que* an pretendido pasar por él. Por la parte del sur solo vna le a pasado, *que* fue la “Capitana” de Pedro Sarmiento, a la qual embio Don Francisco de Toledo para *que* reconoçiesse el dicho estrecho<sup>o</sup>.

---

<sup>o</sup>En octubre de 1579, el virrey del Perú Francisco Álvarez de Toledo (1515-1582), ante las incursiones del corsario inglés Francis Drake, envió a Pedro Sarmiento de Gamboa (c. 1530-1592) al mando de una expedición al estrecho de Magallanes. Con su nave capitana “Nuestra Señora de la Esperanza” y otra embarcación más pequeña, la “San Francisco”, fue el primero en cruzar el estrecho de este a oeste.